

---

# Лингвистика

УДК 81'246.2

ББК 81.001.91

А 17

**Абубакарова А.Х.**

*Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: lily.fox.79@mail.ru*

## **Лингвоментальная специфика в творчестве И. М. Базоркина** *(Рецензирована)*

### ***Аннотация:***

Рассматривается феномен двуязычия в художественных текстах И. М. Базоркина. Анализируется специфика билингвальной репрезентации лингвоментальных характеристик вайнахского социума. Представлены примеры, характеризующие билингвальную языковую личность в вайнахском языковом пространстве. Установлено, что значение художественных текстов не исчерпывается только национальной ориентированностью, но и выполняет интеркоммуникационную функцию, то есть участвует в диалоге культур.

### ***Ключевые слова:***

Художественный текст, билингвальная языковая личность, ментальная фраза, ментальная лексема, ментальная культурема, культурология, когнитивистика, двудоминантность, интеркоммуникация.

**Abubakarova A.Kh.**

*Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University, e-mail: lily.fox.79@mail.ru*

## **Lingual - mental specifics in I.M. Bazorkin's creativity**

### ***Abstract:***

The paper addresses the bilingualism phenomenon in I.M. Bazorkin's fiction texts. Specificity of bilingual representation is analyzed in terms of lingual-mental characteristics of Vainakh society. The author provides examples to characterize the bilingual language personality in Vainakh language space. It is inferred that the value of fiction texts is not settled by only national orientation, but also carries out intercommunication function, i.e. participates in dialogue of cultures.

### ***Keywords:***

Fiction text, bilingual language personality, mental phraseme, mental lexeme, mental cultureme, cultural science, cognitive science, bi dominance, intercommunication.

На современном этапе развития вайнахского языкознания функционирующий на разных уровнях вайнахско-инонациональный билингвизм - реальная

лингвокультурная, социолингвистическая, психолингвистическая задача. В теоретическом языкознании особую значимость приобретают поиски ответов на вопросы, возникающие при попытке осмыслить и описать билингвальную личность. И.С. Хугаев отмечает, что «художественный (индивидуальный) билингвизм стал входить в круг приоритетных направлений лингвистики, но механизмы сосуществования разных языков в сознании индивида еще не вполне ясны» [1: 23]. Профессор Л.Ю. Буянова рассматривает проблему так: «Художественный текст как особый лингвокогнитивный и эмоционально-прагматический феномен уже давно и активно исследуется в лингвистике, когнитивистике, семиотике и других гуманитарных направлениях, однако до сих пор не до конца выявлены потенциал и роль языкового сознания автора - творца текста, его специфический семиотический код, личностная концептосфера, - словом, все то, что определяет уникальность, неповторимость и этико-эстетическую ценность художественного текста как явления культуры, как суперзнака автора» [2: 242-247]. А. Diebolda пишет, что языковой контакт (language contact) связан с культурным контактом (culture contact). При этом указывает: «... Антропологи рассматривают учебную ситуацию как культурный контакт...» [3: 98]. Х. З. Багиров отмечает: «... Расширяя исследовательское поле контактов и билингвизма, нам более глубоко осмыслить и описать когнитивную парадигму языкознания писателей-билингвов... на материале художественного текста в аспекте самоидентификации этноса» [4: 166-171]. Причины функционирования художественного билингвизма (транслингвизма) различны: 1) личные лингвистические и культурологические пристрастия; 2) потребность более широкого самовыражения; 3) вынужденная эмиграция по политическим, экономическим и другим соображениям (В.В. Набоков и др.) 4) форма про-

теста (А. Макин) [5: 7]. Анализу подвергается каждая из этих причин, но особое внимание уделяется художественному билингвизму с позиций когнитивистики и культурологии - в аспекте самоидентификации вайнахского этноса.

По классификации С. Бочнера, в результате вайнахско-русских межкультурных контактов формируются четыре индивидуальных типа билингвальной языковой личности в вайнахском языковом пространстве: 1) «перебежчик» (отказ от собственной культуры ради чужой); 2) «шовинист» (противоположный вариант); 3) «маргинал» (колебание между двумя культурами); 4) «посредник-патриот» (синтезирует две культуры в билингвальном художественном тексте) [5: 8]. Художественные тексты билингвальной языковой личности И.М. Базоркина, вероятнее всего, как 4 вариант (в исследовании мы придерживаемся 4 варианта в отношении писателей вайнахского языкового пространства). Можно предположить, что в ряде случаев это приводит к отказу от родного языка, т. е. в определенной степени и от родной культуры, угрожая утратой этнической идентичности, и в результате – «к потере связей с какой бы то ни было культурой» [6: 22].

Отталкиваясь от современных лингвистических исследований, мы полагаем, что эволюция развития художественных текстов вайнахского языкового пространства с 1957 до конца 90 гг. была обусловлена цепью сложных и драматических событий в жизни и творчестве отдельных писателей и поэтов. Оказывалось идеологическое давление на творческую интеллигенцию, стремившуюся критически осмыслить общую ситуацию в стране. «Надо признать, - пишет М. Р. Овхадов, - что этот период - с 1957 г. и до распада СССР - был весьма продуктивным для чеченского народа, хотя его относительное отставание по уровню образования почти от всех народов СССР, в том числе и депортированных, сохранилось»

[7: 24]. Социально-экономическая ситуация и проблемы, связанные с развитием вайнахского языкового пространства на период 60-90 гг. XX века, были определены значительным подъемом культуры и образования. Именно в этот период был осуществлен прорыв в литературе русскоязычными писателями вайнахского языкового пространства, так как были изданы романы С-Б. Арсанова «Когда познается дружба», Х. Ошаева «Пламенные годы», М. Мамакаева «Зелимхан», С. Чахкиева «Золотые столбы» и др. Для создания художественных текстов благоприятными оказались годы с 1957 по 1972 год, то есть в вайнахском языковом пространстве появились романы А. Бокова «Сыновья Беки», И.М. Базоркина «Из тьмы веков», С. Чахкиева «На второй день, утром», А. Айдамирова «Именем свободы» и т.д.

В данной статье предпринимается попытка решения проблемы присутствия в художественных текстах билингвальной языковой личности и в их мировосприятии положительного воздействия родного языка и культуры, увеличивающего оригинальность их стиля и создающего эффект интеркоммуникации вайнахской и русской культур. Единство художественного мировидения является стратегически обусловленной категорией в художественных текстах вайнахского языкового пространства. Нами выдвигается положение о том, что в художественных текстах билингвальной языковой личности присутствует лингвокультурный компонент, выражающийся посредством «ментальных фразем», которые, по утверждению М.П. Ахиджаковой, являются «одной из системных единиц плана содержания языка, выделяемых автором наряду с другими языковыми единицами и определяемых как совокупность форм и глубинных значений языкового сознания, формирующих ментальность носителей данного языка» [8: 7] и обусловленных вайнахским происхождением И.М. Базоркина. Принципиально важно при этом, что

наличие или отсутствие родного языка не наносит ущерба его художественному творчеству, но, напротив, привносит в него определенное своеобразие. Мы соглашаемся с позицией ученых-лингвистов М. А. Ахиджаковой, З. У. Блягоза, Х. З. Багирокова и других и считаем, что *ментальные фраземы* могут содержать в себе *ментальные лексемы, ментальные культуремы, ментальные мифологемы*, семантическая наполненность которых способна репрезентировать ментальность билингвальной языковой личности [См. 8: 7; 5: 5]. Художественные тексты И.М. Базоркина реализованы на русском языке, имели и имеют фундаментальное значение для развития вайнахского социума, так как в текстах помимо прошлого народа были накоплены культурологические традиции, лингвоментальные характеристики вайнахского народа. Рассмотрим некоторые примеры из художественного текста И.М. Базоркина:

«...Солнце уже погасло на вершинах, когда она возвратилась в аул. В чьем-то дворе стучал топор, дети с криком загоняли скотину на базы, из окон и *тунгулов* валил дым: хозяйки готовили ужин. На своей половине двора *Докки* — жена деверя — доила корову (И.М. Базоркин «Из тьмы веков»). Ментальная лексема *тунгул*, функционирующая в тексте, имеет значение «*дымоход*» [9: 147], выполняет интеркультурную коммуникативную функцию и знакомит читателя с устройством элемента жилища вайнахов; ментальная фразема — *Не вернулся?* — спросила *Доули* невестку о муже, имя которого ей, по обычаю, нельзя было произносить....» (И.М. Базоркин «Из тьмы веков»), в которой реализуется культурологическая коннотация, то есть обычай не произносить имена мужа и его родственников невесткой в вайнахском социуме отражено в художественном тексте И.М. Базоркина. В давние времена предки вайнахов крали понравившуюся девушку и увозили куда-нибудь подальше от род-

ственников девушки или укрывали в родовой башне. Этот обычай такой пошел отсюда: ни девушка, ни парень не знали, как зовут друг друга, а общаться-то надо было. Девушка не называла своего имени и не спрашивала, как зовут мужа и его родственников (она как настоящая горянка показывает характер, минимум месяц молчит в знак протеста). Вот в такой ситуации и обращались друг другу - *X1ей! Хези хьуна?* - «Эй! Слышишь?» или *Зуда!* - «Жена!». Это было не унижение, а вынужденное обращение.

«...*Турс (житель аула Труссой) был старше брата, но когда они оставались одни, вели себя как равные. Однако на людях Гарак (от слова кабардинец) проявлял к Турсу должное уважение и при нем не садился, не ел, не вступал в разговоры...*» (И.М. Базоркин «Из тьмы веков»). В ментальной фраземе реализуется специфика взаимоотношений вайнахов с соседними народами, то есть обозначение представителей адыгского субэтноса кабардинцев в тексте выступает как имя собственное *Гарак (от слова кабардинец)* (Вывод наш - А.А.).

Следует отметить, что билингвальный художественный текст И.М. Базорки-

на характеризуется двудоминантностью. При доминировании русского языка, выступающего как форма существования художественного текста и как средство интерпретации национальных специфических единиц, сохраняется культурно-мировоззренческая вайнаховская доминанта. Знания о мире у вайнахов - би/полилингвов не формируются в рамках одной вайнаховской культуры. Структура образа языкового сознания не определяется набором значений, стоящих за данным словом в родном языке, но и в русском. Можно утверждать, что во второй половине XX века литература вайнаховского языкового пространства не просто приобрела опыт, овладела традициями, а достигла высокого уровня. В этой связи Х. В. Туркаев отмечает: «На пути к зрелости и к признанию писателями пройден огромный путь, опираясь на опыт художественной культуры, прежде всего русского и других народов нашей страны» [10: 3]. Таким образом, значение художественных текстов не исчерпывается только национальной ориентированностью, но и выполняет интеркоммуникационную функцию, то есть участвует в диалоге культур.

### Примечания:

1. Хугаев И.С. Осетинская русскоязычная литература: генезис и становление: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Владикавказ, 2010. 52 с.
2. Буянова Л.Ю. Национальный язык как живая система фиксаций, хранения и отражения ментальных констант // *Личность в пространстве языка и культуры*. М.; Краснодар: АПСН: КубГУ, 2005. С. 242-247.
3. Diebolda A. Incipient bilingualism // *Language*. 1961. Vol. 37, 1. P. 98.
4. Багирокров Х.З., Блягоз З.У. Реализация когнитивных механизмов в билингвальном художественном тексте // *Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение*. 2012. Вып. 2. С. 166-171.
5. Блягоз З.У., Багирокров Х.З., Зекох З.З. Феномен художественного билингвизма в адыгском языковом пространстве. Майкоп: Изд-во АГУ, 2012. 112 с.
6. Балеевских К.В. Язык как экспликация культурного опыта писателя-билингва (А. Макина): дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2002. 22 с.
7. Овхадов М.Р. Социолингвистический анализ развития чеченско-русского двуязычия. Грозный, 2007. С. 24.
8. Ахиджакова М.П. Вербализация ментального пространства языковой личности автора в художественном тексте: на материале творчества Аскера Евтыха: дис. ... д-ра

- 
- филол. наук. Краснодар, 2007. 198 с.
9. Карасаев А.Т., Мациев А.Г. Русско-чеченский словарь = Оьрсийн-Нохчийн словарь. М.: Рус. яз., 1978. 147 с.
  10. Туркаев Х.В. В семье братских литератур. Грозный: Чечено-Ингушское кн. изд-во, 1983. 267 с.

#### **References:**

1. Khugayev I.S. The Ossetian Russian-language literature: genesis and formation: Diss. abstract for the Dr. of Philology degree. Vladikavkaz, 2010. 52 pp.
2. Buyanova L.Yu. National language as a live system of fixations, storage and reflection of mental constants // Personality in language and culture space. M.; Krasnodar: APSN: KubGu, 2005. P. 242-247.
3. Diebolda A. Incipient bilingualism // Language. 1961. Vol. 37, 1. P. 98.
4. Bagirokov Kh.Z., Blyagoz Z.U. Realization of cognitive mechanisms in the bilingual literary text // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2012. Issue 2. P. 166-171.
5. Blyagoz Z.U., Bagirokov Kh.Z., Zekokh Z.Z. The phenomenon of a literary bilingualism in the Adyghe language space. Maikop: AGU publishing house, 2012. 112 pp.
6. Baleevskikh K.V. Language as explication of cultural experience of a bilingual writer (A. Makina): Diss. for the Cand. of Philology degree. Yaroslavl, 2002. 22 pp.
7. Ovkhadov M.R. Sociolinguistic analysis of the Chechen-Russian bilingualism development. Grozny, 2007. P. 24.
8. Akhidzhakova M.P. Verbalization of mental space of a linguistic personality of an author in a literary text: based on Asker Evtykh's works: Diss. for the Dr. of Philology degree yew. Krasnodar, 2007. 198 pp.
9. Karasayev A.T., Matsiyev A.G. Russian-Chechen dictionary. M.: Rus. yaz., 1978. 147 pp.
10. Turkayev Kh.V. In the family of brotherly literatures. Grozny: Chechen-Ingush publishing house, 1983. 267 pp.